

УДК 811.111

ЦИФРОВЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ СЛЕНГЕ

Рубанова Евгения Викторовна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются закономерности использования элементов знаковой системы цифр в английском сленге, в том числе способы и приемы кодирования и декодирования информации.

Ключевые слова: знак, знаковая система, цифровые обозначения, буквенно-цифровые обозначения, сленг, код, кодирование, декодирование.

The article reveals how the elements of the numeric system are used in the English slang, including the ways and forms of information coding and decoding.

Keywords: sign, sign system, number signs, number-letter signs, slang, code, coding, decoding.

Как известно, основная функция языка – коммуникативная. Согласно определению, предложенному в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой, «КОММУНИКАЦИЯ англ. communication. Сообщение или передача при помощи языка некоторого мысленного содержания» [1].

В целом все процессы передачи информации осуществляются с помощью знаковых (семиотических) систем. Любая знаковая система состоит из знаков, которые являются элементарными носителями информации. По справедливому утверждению Н.Б. Мечковской, «в информационных процессах конкретная семиотика функционирует как моделирующая система, с помощью которой субъект коммуникации моделирует (отображает) в своем сознании соответствующий фрагмент мира и порождает (генерирует) актуальную информацию об этой действительности» [2, с. 17].

Типологии знаковых систем разнообразны. Широко известна типология знаков, предложенная Ч. Пирсом. Как пипет сам Ч. Пирс, «существует три вида знаков. Во-первых, подобия (likenesses), или иконы (icons), которые выполняют функцию передачи идей и репрезентируют вещи, просто имитируя их. Во-вторых, существуют указатели (indications), или индексы (indices), которые что-то говорят о вещах, потому что физически связаны с ними. Например, дорожные знаки, указывающие направление пути, или относительные местоимения, которые употребляют после имени вещи, если необходимо еще раз указать на нее, или обращение, такое, как «Эй!», которое воздействует на адресата и привлекает его внимание. В-третьих, существуют символы, или общие знаки, которые ассоциируются с их значениями (meanings) благодаря привычке. Таковыми являются большинство слов, фраз, речей, книг и библиотек» [3].

Традиционно также различают естественные и искусственные знаковые системы. Так как объектом исследования являются цифровые обозначения, используемые в сленге, следует напомнить, что знаковая система цифр относится к искусственным системам. Соглашаясь с утверждением о том, что «у людей нет средства общения более универсального, более всеобъемлющего, чем язык», который превосходит все семиотики по ко-

личеству элементарных знаков, то есть слов [2, с. 43], актуальным представляется изучение цифровых элементов, функционирующих наряду с буквенными обозначениями современного сленга.

Цель исследования – установить закономерности использования элементов знаковой системы цифр в английском сленге. Другими словами, проследим выполняют ли цифровые обозначения в сленге заложенный в искусственных знаковых системах потенциал (избавляют ли они субъекта и объекта коммуникации от полисемии и вариантности естественных языков, приблизительности и субъективности повседневной речевой коммуникации; передают ли информацию в более абстрактном и экономном виде; являются ли международными, не требуя перевода [2, с. 35–36]).

Фактическим материалом исследования являются цифровые и буквенно-цифровые обозначения английского сленга, отобранные из словаря «The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban Slang)» [4]. Среди буквенно-цифровых сленгизмов общей выборки отмечаются единицы типа *3-dimensional thinking*, *40-watt club*, *45-minute Catholic* (с цифровым обозначением количественных числительных), а также *13th step*, *19th hole*, *3rd wheel* (с цифровым обозначением порядковых числительных), которые не рассматриваются в данной статье, так как в подобных примерах использование цифр не несёт особую функциональную нагрузку. В указанных случаях налицо лишь функция экономии, как и в подобных номинациях литературного языка.

В результате анализа фактического материала установлено, что в отличие от литературного языка в сленге цифры могут шире использоваться для замены букв. При этом замена может осуществляться с помощью различных способов и приёмов.

Наиболее известен способ замены цифр на буквы, основанный на созвучии. Например, *2* вместо *to*, *2nite* вместо *tonight*. Подобные замены довольно широко используются в текстовых сообщениях, отправляемых с помощью СМС, различных мессенджеров и т.п. Результатом таких замен становятся гибридные номинации, из которых могут составлять даже небольшие тексты.

Принципиально иной способ замен находит отражение в номинации *143*, которая значит *I love you*. В данном случае каждая цифра обозначает количество символов, из которых строится фраза *I love you* (I – 1, love – 4, you – 3 символа). Ответная реплика выглядит как *1432* (*I love you too*), при этом действуют оба описанных способа (*143* вместо *I love you*, *2* вместо *too*). Фраза *I love you* может также выражаться цифровым сочетанием *831*. При этом используется иной прием замены. В фразе *I love you* 8 букв, 3 сло-

ва, 1 значение, отсюда 831. Подобные цифровые замены отражают количество знаков, букв, слов в заменяемом сочетании.

Создатели сленга также используют замену букв цифрами в соответствии с буквенным порядком алфавита. Например, 15-7 означает OG (Original Gangster), так как O является 15, а G – седьмой буквой английского алфавита, а 74 имеет значение ‘related to the Gangster Disciple gang’, так как G – это седьмая, а D – четвертая буква алфавита. Подобный способ наблюдаем в примере 9novation – innovation, представляющем собой буквенно-цифровое обозначение.

Рассмотренные примеры напоминают коды, а сам процесс перевода букв в цифры – кодирование. В связи со сказанным следует упомянуть так называемый “leet speak”, который стилизуется как 1337, а также означает «elite». Это распространившийся в Интернете стиль применения английского языка, когда заменяются латинские буквы на похожие цифры и символы. Стиль представляет собой пародию на опечатки, характерные для быстрого набора текста, имитацию жаргона хакеров и геймеров. Частоупотребимые замены букв этого стиля представлены в таблице на сайте <https://ru.wikipedia.org/wiki/Leet>. Само цифровое обозначение данного стиля 1337 отражает идею стиля. При этом допускается варьирование обозначения 1337, 31337, 133t.

Таким образом, зная код, то есть «правило, позволяющее соотносить (сопоставлять) с каждым передаваемым сообщением некоторую комбинацию различных сигналов» [1], можно получать и распознавать смыслы, передаваемые с помощью цифр в сленге. При этом, следует обращать внимание на себя тот факт, что цифры могут выступать не только в роли символов, но и икон, имитируя по внешнему виду буквы.

Следует отметить, что в сленге не только создаются коды, указанными выше способами, но и используется уже имеющиеся коды. Среди таких кодов отмечаются коды, используемые:

1) в телефонии:

411 – information

I've got the 411 on the new guy in town.

2) в системе радиосвязи:

20 – location

What's your 20?

3) полицейской коммуникации:

187 – murder

4) компьютерной системе:

404 – missing or misplaced

My car keys are 404.

При переходе цифрового кода в более широкое использование его семантика изменяется. Например, при переходе кода 404 из сферы компьютерной коммуникации (где ошибка 404 или Not Found («не найдено») – стандартный код ответа HTTP о том, что сервер не может найти данные согласно запросу) в сферу общего сленга семантика знака расширяется, а 404 может применяться к широкому кругу денотатов (например, к потерянным ключам, как в примере).

Таким образом, использование элементов цифровой знаковой системы в английском сленге выполняет не только характерную для искусственной знаковой системы функцию экономии, но и служит средством кодирования информации. Несмотря на возникающие трудности при декодировании цифровых и буквенно-цифровых обозначений, по-видимому, не стоит рассматривать все случаи использования кодов как проявление конспиративной функции. Усвоенные правила кодирования и декодирования таких обозначений должны позволять успешно осуществлять коммуникацию между носителями сленга. Создание подобных единиц скорее обусловлено желанием создателей сленга разнообразить инструментарий находящихся в их распоряжении знаков как буквенной, так и цифровой знаковых систем. В результате цифровые обозначения могут варьировать в плане выражения (*31337*, *1337*, *133t*), приобретать более одного значения (*404* – missing or displaced, an unintelligent person, a worthless person, place or thing), подвергаться транспозиции (*404* – *Sorry, I'm 404ing*).

Литература

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О. С. Ахманова. – Режим доступа: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova>. – Дата доступа: 14.03.2021.
2. Мечковская, Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета : курс лекций по общему языкознанию / Н. Б. Мечковская. – Москва : Флинта, 2016. – 584 с.
3. Пирс, Ч. С. Что такое знак? [Электронный ресурс] / Ч. С. Пирс. – Режим доступа: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/phil/07/image/07-088.pdf>. – Дата доступа: 14.03.2021.
4. The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban Slang). – Режим доступа: <http://onlineslangdictionary.com>. – Дата доступа: 14.03.2021.